

# Ayase Today

あやせトゥデイ

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## Serie de amigos en el mundo

せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ

Esta vez vamos a entrevistar a Ri san un estudiante filipino que vino a Japón el año 2014. Le preguntamos que le sorprendió cuando vino a Japón.

Y dice que se sorprendió a ver a los Japoneses cómo trabajan. A los japoneses les gusta trabajar mucho. La mayoría de los Filiphinos trabajan descansando pero los Japoneses les gusta trabajar muy concentrados. Siempre están concentrados y trabajan muy seriamente. Nadie habla trabajando. También dice se trabaja mucho pero las personas de la empresa son muy amables. Se puede esforzar en aprender japonés y trabajar para la familia.

Le preguntamos a Ri san que vive y trabaja en Ayase, qué lugar de Ayase le gusta. Y nos dijo que le gusta el parque Higashi yama. Se puede relajar en el parque pensando en la familia, la vida cotidiana, en sí mismo.

Ri es una persona con una sonrisa muy alegre.

Me impresionó ver la cara de padre de Ri san cuando habla de su hija.



Yambao Reynaldo Danda

やむばお れいなるど だんだし ふいりびんしゅっしん  
ヤムバオ レイナルド ダンダ氏 (フィリピン出身)

### あやせし す おも 綾瀬市に住んで思うこと

こんかい ふいりびんしゅっしん ねん けんしゅうせい らいにち  
今回は、フィリピン出身で2014年に研修生として来日した  
リーさん(通称名)へインタビューしました。

にほん き かん たず にほんじん しごと だいす  
日本に来て感じたことを尋ねると、「日本人は、仕事大好きのよ  
うだ。多くのフィリピン人は休憩をはさみながら仕事をするけれ  
ど、日本人は集中、集中、集中……。常に集中して真面目  
に仕事をしている。誰も仕事に話をしない。」と驚いたようだ。  
また、「仕事は大変だけれど、会社の人は皆とても優しくしてくれる。  
家族のためにも一生懸命に日本語を勉強して、仕事に励むことが  
できる。」とも話してくれました。

あやせし す つと りー あやせ き い す ぼ  
綾瀬市に住み、勤めているリーさんに「綾瀬のお気に入りのスポ  
ットは？」と聞いてみたところ、「東山公園」とのこと。公園で日常  
の生活や自分自身のこと、そして家族についていろいろ考えると、  
リラックスするそうです。

すてき えがお た ようき りー ときおりまなむすめ はなし  
素敵なお顔の絶えない陽気なリーさん。時折愛娘の話をする  
際に見せる父親の嬉しそうな顔がとても印象に残りました。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso) ,oficina de correos de Ayase(al costado del ATM),Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせたうんひるず かいうけつけ よこ あやせゆうひんきょく よこ しみんすぽーつせんたー たいいくかん どう  
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に  
置いています。

# ¿Por qué no participa en el festival internacional de Ayase?

Se va a celebrar el décimosétimo Festival Internacional. Es una ocasión muy importante para que los ciudadanos extranjeros y japoneses se entiendan mutuamente y conozcan sus culturas. Esperamos la participación de muchas personas.

- ◆ Fecha : 2016.2.14 (domingo) < Ingreso a las 12:00 -Inicio a las 12:30 · Termina a las 15:45 >
- ◆ Lugar : Ayuntamiento de cultura Oensu ciudad Ayase sala pequeña(entrada gratis)

El programa principal del día contiene discursos y actos de los residentes extranjeros y japoneses, hora de intercambio etc, se está preparando un programa divertido. Estamos buscando personas que pueden ayudar ese día. Es una gran oportunidad para hacer amigos y estudiar japonés, colaboren por favor.

- ・ Información: Secretaría Comité Ejecutivo festival internacional  
( Sección de la colaboración ciudadana tel 0467-70-5640 )



Discurso・スピーチ



Actos・パフォーマンス



Intercambio・交流タイム

## あやせ国際フェスティバルに参加しませんか

第17回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ多数の方々が参加されますようお待ちしております。

- ◆ 日時 2016年2月14日(日) <開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分>
- ◆ 場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

当日の主な内容として、外国人や日本人によるスピーチやパフォーマンス、交流タイム等、楽しいプログラムが計画されています。なお、スピーチやパフォーマンスの出演者のほかに、当日お手伝いをいただくスタッフも募集しています。お友だちを作ったり、日本語をさらに勉強したりする絶好の機会になると思いますので、ぜひご協力ください。

【応募等、問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内 Tel 0467-70-5640)

En la municipalidad hay servicio de interprete gratis.(Portugues, Vietnamita, Español) Pueden consultar en el segundo piso de la municipalidad sección de la colaboración ciudadana.(tel 0467-70-5640), Y hay servicio irregular sobre la ayuda social en la sección servicio sociales (tel 0467-70-5614). Puede usar estos servicio cuando desea consultar o hacer los tramites.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課に問い合わせてください(電話0467-70-5640)。なお、不定期ですが、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)に、生活保護の相談通訳員がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

# Empieza Convocatoria de candidatos para la vivienda públicas de la prefectura

Convocatoria de candidatos para las vivienda públicas de la prefectura, empieza desde noviembre. Las convocatoria se realiza todos los años en mayo y noviembre. Se les reparte junto con el programa de convocatoria el formulario de solicitud, incluidas en otras municipalidades.

## 【Nota de precaución al solicitar】

- Sólo se puede solicitar una vez por familia.
- Sólo se puede solicitar por correo. No se acepta las solicitudes personalmente.
- Hay limite en lo ingresos, según los ingresos de la familia cambia la mensualidad. Por eso todos los años se tiene que informar los ingresos de la familia.

Sobre la forma de satisfacer los requisitos está escrito en el boletín de la convocatoria, si no sabe cómo rellenar consulte con la sección de la vivienda públicas de la prefectura.

## 【Información en la municipalidad de Ayase es en sección de desarrollo urbano tel 0467-70-5602】

Aparte de la convocatoria regular se permite solicitar desde el 16 de abril de 2015 a 30 de noviembre de 2015. Pero en la ciudad de Ayase no hay . En caso que haya viviendas libres se les comunica por boletines o publicaciones de la municipalidad , o por la página web de la ciudad.

## けんえいじゆうたく ぼしゆう はじ 県営住宅の募集が始まります

けんえいじゆうたく ていきぼしゆう がつ はじ ていきぼしゆう まいとし がつ がつ おこな あやせしやくしよいがい し  
県営住宅の定期募集が11月から始まります。定期募集は、毎年5月と11月に行われます。綾瀬市役所以外の市  
やくしよとう ぼしゆう いっしょ もうしこみしよ はいふ  
役所等でも募集のしおりと一緒に申込書を配布しています。

### 【申込みの際の注意事項】

- 申込み書は、1世帯につき1通しか提出できません。
- 申込みは、郵送のみです。持参による申込みは、受付できません。
- 所得制限があり、入居者の所得等にに応じて毎年家賃が定められています。そのため毎年入居者の方は、世帯の収入額を申告していただく必要があります。

もうしこみしよ きにゆう ほうほう ぼしゆう きざい きにゆうほうほう わ ばあい かくしちようそん けんえいじゆうたく  
申込書の記入の方法は、募集のしおりに記載していますが記入方法が分からない場合は各市町村の県営住宅  
たんどうぶしよ と あ あやせし ばあい と あ としせいびか  
担当部署にお問い合わせください。【綾瀬市の場合お問い合わせ 都市整備課 Tel 0467-70-5602】

ていきぼしゆう ほか へいせい ねん がつ にち もく がつ にち げつ じようじぼしゆう  
定期募集の他に、平成27年4月16日（木）から11月30日（月）まで常時募集をしています。ただし、綾瀬市内の  
けんえいじゆうたく ぼしゆう おこな あやせし しえいじゆうたく あ や で しだい こうほう あやせし  
県営住宅の募集は行っていません。綾瀬市の市営住宅につきましては、空き家が出次第「広報あやせ」や綾瀬市  
のHPにてお知らせします。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.

あやせし やくしよ かいしめん ほ ー る たげんごじようほうしりよう コーナー かいせつ コーナー たげんご じようほうしりよう こくさいかんけい  
綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の  
かんこうぶつ お じゆう りよう  
刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

# Sobre el 【apoyo provisional】

A los ciudadanos que no se les cobra el impuesto municipal, pueden recibir el apoyo provisional 6000 yenes por una vez. A la persona que vive en Ayase desde enero de 2015 hasta ahora, la municipalidad le envía el formulario de solicitud, escriba los requisitos y envíelo hasta la fecha indicada.

- 【Forma de enviar】 ① Ponga en el sobre que viene en el formulario de solicitud y envíelo.  
 ② Entreguelo personalmente en la municipalidad ( tercer piso cuarto 309).  
 La fecha que se puede aceptar los papeles es desde 1 de noviembre ( martes ) a 28 de diciembre (lunes) . (Desde las 9:00 am a 4:30 pm.Excepto los sábados y domingos y los dias feriados )

【Cuidado】 No se considera a recibir el apoyo provisional a los ciudadanos que están bajo la mantención de quién paga los impuestos municipal o personas que recibe el apoyo sustento.

【Informacion】 Municipalidad Ayase Sección de bienestar social. tel . 0467-70-5066

## 「臨時福祉給付金」の支給について

市民税が課税されていない方を対象に臨時福祉給付金 (支給対象者一人につき 6000円) が1回限り支給されます。2015年1月1日現在に綾瀬市に住居登録されている方で、給付金の支給対象と思われる方には市役所より申請書を郵送しておりますので、申請書に必要事項を記入して期限までに提出してください。

【提出方法】 ①申請書と同封された返信用封筒に入れて郵送する。  
 ②市役所 (3階309会議室) へ直接提出する。なお、提出の受付期間は、9月1日 (火) から12月28日 (月) まで。(いずれも午前9時～午後4時30分。ただし、土曜日、日曜日、祝日は除く)

【注 意】 市民税を課税されている方に扶養されている場合や生活保護の受給者の場合は、「臨時福祉給付金」の対象とならない。

【問い合わせ】 綾瀬市役所 臨時福祉給付金専用ダイヤル 電話 0467-70-5066

Empieza a extenderse la influenza cuando empieza el invierno. Es importante vacunarse pero tambien puede prevenir ventilando y humedecer su cuarto, usando máscara(masuku) y lavandose las manos.

冬が近づくとインフルエンザが流行します。予防接種も大事ですが、部屋の換気や加湿、マスクの着用、こまめな手洗いをすることでインフルエンザや風邪を予防するようにしましょう。

### La próxima información Solicitud de información

La próxima información será en junio.Si tiene comentarios sobre este boletín de información comuníquese a la sección Shimin kyoudoka jichi kyoudo  
 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

### 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2016年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640  
 FAX 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a través de los voluntarios de idiomas.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Puede ver las antiguas informaciones en la sección colaboración ciudadana o descargar en la página web (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。